



Original: English

No.: ICC-02/05-02/09  
Date: 10 September 2009

**PRE-TRIAL CHAMBER I**

**Before: Judge Cuno Tarfusser, Single Judge**

**SITUATION IN DARFUR, THE SUDAN**

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR***

***V.***

***BAHAR IDRIS ABU GARDA***

**PUBLIC DOCUMENT**

**Request for Extension of Time to file Arabic Translation of List of Evidence**

**Source: Office of the Prosecutor**

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

**The Office of the Prosecutor**

**Counsel for the Defence**

Karim A.A.Khan

**Legal Representatives of Victims**

**Legal Representatives of Applicants**

**Unrepresented Victims**

**Unrepresented Applicants for  
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for  
Victims**

**The Office of Public Counsel for the  
Defence**

**States Representatives**

**Amicus Curiae**

## **REGISTRY**

---

**Registrar**

Ms Silvana Arbia

**Defence Support Section**

**Victims and Witnesses Unit**

**Detention Section**

**Victims Participation and Reparations  
Section**

**Other**

## **I. Introduction**

1. On 15 July 2009, Pre-Trial Chamber I issued its “Second Decision on issues relating to Disclosure” wherein the Office of the Prosecutor (OTP or the “Prosecution”) was ordered to file in the record of the Case by Thursday 10 September 2009 the Prosecution’s Document Containing the Charges and the List of Evidence in the case of *The Prosecutor v. Bahar Idriss Abu Garda* in a language which the person fully understands and speaks.

## **II. Request for Extension of time to file Arabic Translation of the List of Evidence**

2. In compliance with the above order, the Prosecution has already submitted the Document Containing the Charges (“DCC”) and the List of Evidence in English. It has also submitted the Arabic version of the DCC. However, in spite of its best efforts, the Prosecution has not been able to complete the translation of the List of Evidence into Arabic which is currently being carried out by the Language Service Unit (LSU) within the OTP. The resources available have not made it possible for the task to be completed in time to meet the above deadline.
3. Pursuant to Regulation 35(2), an extension of a time limit ordered by the Chamber can, in the circumstances, be granted “if the participant seeking the extension can demonstrate that he or she was unable to file the application within the time limit for reasons outside his or her control”.

4. At present, the List of Evidence extends to over 256 pages. Its translation involves complicated technicalities of translating from Latin script to Arabic script. In addition, periodic manual quality reviews are required.
5. Seven (7) people have been assigned to deal with the linguistic and technical matters related to the translation of the Document Containing the Charges and the List of Evidence. While the OTP purchased computer-assisted translation (CAT) tools, each and every piece of evidence is being translated manually due to technical difficulties. The translators are about to complete this work.

### **III. Request**

6. In light of the matters states above, the Prosecution hereby respectfully requests the Single Judge for an extension of 24 hours within which to submit the Arabic translation of the List of Evidence.



---

Luis Moreno-Ocampo  
Prosecutor

Dated this 10<sup>th</sup> day of September 2009  
At The Hague, The Netherlands